

Chapitre 6 – L’Odyssée, d’Homère

Texte 6 p. 194 – Les retrouvailles

Ulysse retrouve Pénélope qui hésite à le reconnaître. Elle demande alors à la nourrice de dresser leur lit hors de la chambre.

Ainsi parla-t-elle pour mettre à l’épreuve son mari ; mais Ulysse, indigné, s’adressa à sa femme aux pensées prudentes :

« Femme ! Qui donc a déplacé mon lit ? Même pour un homme tout à

fait habile, il aurait été très difficile de le faire. [...] Ce lit, c’est moi qui l’ai

5 fabriqué, et personne d’autre. Un buisson d’olivier au long feuillage poussait

dans l’enceinte¹, vigoureux, plein de force ; il était épais comme un

pilier. Eh bien moi, j’ai disposé autour de l’olivier des pierres bien emboîtées

pour construire la chambre à la perfection ; puis je l’ai bien recouverte

avec un toit ; j’ai ajouté des portes soudées, ajustées et bien emboîtées.

10 Alors, j’ai coupé les branches de l’olivier au long feuillage, j’ai taillé le

tronc à partir de la racine [...]. Je suis parti de ce pied pour fabriquer le lit

à la perfection, l’ornant d’or, d’argent et d’ivoire. [...] Voilà le signe secret

que je révèle pour toi. Mais je ne sais pas, femme, si mon lit est encore

fixé à sa place, ou si un autre homme l’a déjà déplacé, après avoir coupé

15 par en dessous le tronc de l’olivier. »

Ainsi parla-t-il. Alors le cher cœur et les genoux de Pénélope se brisèrent

en reconnaissant les signes que lui révélait Ulysse avec exactitude. Elle se

mit à pleurer et courut vers Ulysse, jeta ses bras autour de son cou, couvrit sa tête de baisers [...].

20 Ulysse pleurait en serrant dans ses bras la femme de son cœur, aux pensées si prudentes. Quand la terre apparaît, elle fait la joie des naufragés dont Poséidon a détruit en mer le navire bien construit, battu par le vent et par les vagues énormes. [...] Comme la terre pour ces naufragés, la vue de son mari faisait la joie de Pénélope qui ne pouvait détacher ses
25 bras blancs de son cou.

Aurore aux doigts de rose serait apparue au milieu de leurs sanglots, si la déesse Athéna aux yeux clairs n'avait eu une autre idée. Elle retint la nuit au bord extrême du ciel pour l'allonger et elle arrêta dans l'océan Aurore au trône d'or, en l'empêchant d'atteler ses chevaux rapides qui
30 portent la lumière aux hommes.

Homère, *L'Odyssée*, chant XXIII, trad. S. Perceau © Nathan, 2006.

1. Dans l'enceinte : à l'intérieur des murs.